

K'U'IL ANTSETIK TA
SLUMAL SAN ANTREX
EL HUIPIL DE
SAN ANDRÉS

Elisa Ramírez Castañeda
Fotografía: Álvaro Figueroa
y Viviana Toranzo

Sistema de clasificación Melvil Dewey DGME

394.24

R173

2022

Ramírez Castañeda, Elisa

K'uil antsetik ta slumal San Antrex = El huipil de San Andrés /
autora Elisa Ramírez Castañeda ; fotografías Álvaro Figueroa y Viviana
Toranzo. — México : SEP : Pluralia Ediciones e Impresiones, 2022.
32 p. : fotografías — (Biblioteca SEP Centenaria)

Nivel: Secundaria

Texto bilingüe en tsotsil y español

ISBN: 978-607-551-826-8 SEP

1. México — Artes y oficios. 2. Indios de México — Vida social y
costumbres. 3. Literatura infantil. I. Figueroa, Álvaro, fot. II. Toranzo,
Viviana, fot. III. t. IV. Ser.

Título original: *K'uil antsetik ta slumal San Antrex. El huipil de San Andrés*

Diseño: Álvaro Figueroa

© Elisa Ramírez Castañeda

© De la traducción: Grupo de tejedoras de los Altos de Chiapas, *Jalom Antzetic ta tzic vocoliv*

© De la fotografía: Álvaro Figueroa y Viviana Toranzo

Primera edición SEP / Pluralia Ediciones e Impresiones, 2022

D. R. © Pluralia Ediciones e Impresiones S. A. de C. V., 2022

San Borja 1312-5, col. Vértiz Narvarte, alcaldía Benito Juárez,
03600, Ciudad de México

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2022

Argentina 28, Centro,
06020, Ciudad de México

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de marzo de 2014, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística bats'i k'op tsotsil.

ISBN: 978-607-7655-55-8 Pluralia Ediciones e Impresiones

ISBN: 978-607-551-826-8 SEP

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico
o electrónico sin la autorización escrita de los coeditores.

Impreso en México

DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA







LI K'UIL SLAPIK ta San Antrex vonbil oy ta tsoj, sak, ik, chiuk yanetik. Ta vo ne li antsetike oy xa slapik jeltos kuiletik ojtikinvil no'oxtok ta andreseñas.

EL HUIPIL TRADICIONAL de San Andrés es el de hilo blanco con diseños rojos, negros y algunos detalles de color. Desde hace tiempo las mujeres de este municipio usan otros huipiles y blusas que también las identifican como andreseñas.



TI K'UILETIK TA SAN ANTREX
spasik ta tuxnuk, vakintike
li antsetik spasik jolovil ta tsotsil chij.
Jech kucha'al ti sakil k'uil sbenta
antsetik, xchiuk chij sbenta viniketik
li yan k'uiletik li kusitik xchonik ta
yan teklumetik.

Li stsotsil chij smanik ta ch'ivit, li
buch'utik oy chij yu'unik ja no'ox
stuchik stsotsile chib velta ta javil.
Mi tuchvil xa oy li tsotsile spok'ik lek
chiuk smeltsajik te june spachik lek
ta jun pach'al ton. Sbenta sk'unas
xchiuk slokesik lek li kaepe, mi takij
xa oy ta stujbik lek ta jun stunel abtel
ja sbi cardador ta kaxlan k'op,
ja sbenta spas ta potsil. Te june
spasik ta noj ta jun petet ja tey
xlok li noj stunesik.



AUNQUE LOS HUIPILES de San Andrés
casi siempre son de algodón,
algunos llevan los dibujos tejidos con
hilos de lana. Los chales blancos de
las mujeres y los chamarros de los
hombres son de lana de borrego, las
otras prendas de lana son para ven-
der fuera.

La lana se compra en el mercado y
los que tienen sus ovejas usan la lana;
se trasquilan los animales dos veces
al año. La lana debe ir bien lavadita
ya que se cortó: se varea y se aplasta
con una piedra plana para suavizarla
y sacarle bien toda la basura. Ya seca
se desmenuza con cardadores de
metal para que esponje bien y luego
se hila con el huso o malacate para
hacer el hilo y de allí se forman las

madejas usando una
rueca. El hilo de lana que
va a servir de urdimbre
se tuerce con atole de
maíz para que sea más
rígido y casi siempre es
blanco, aunque a veces
también se tiñe.







K'alaluk spasik li jolovile ch'akik úl sbenta stsatsum lek vakintik sbonik ta tsileletik stikik ta jun p'in chiuk li nojetik te june spanik lek. Oy jun te' ja sbi te' ta Brasil tey xlok li sbonil ta batsi tsoj. Mi oy skanik ta tsoj elan ta stikik bicarbonato.

Li ik'al bonel spasik ta lum bai ch'akik xkoem li lume ja jech sta sbonel ta bats'i ik li stsotsilal chij. Stunesik ta pok pasbil ta tuxnuk chiuk ts'ekil antsetik ta slumal Chamula.

Li slok'es bonvil ta kaxlan k'op añil sbi, bai chákik sk'a li lume, mi isok me jun stunesik ta bonel. Ta slumal chiel k'opojel skotol li voniletik oy sbi, ja noox li azule ch'ayem xa sbi ta jk'optik.



Las madejas de lana se pintan usando diferentes matas. Se hierven en una ollita con la planta y se le echa alumbre al final, para fijar el color. La cáscara del palo de Brasil pinta las madejas rojo rojo; si quiere hacerse

más rosadito se le añade bicarbonato, para cambiarle el tono.

El negro se tiñe con tierra: se deja que el lodo se pudra; pinta la lana oscura de los borregos muy negro, y es el que se usa en los cotones y las faldas de

los chamulas. También el sacatinta o añil debe dejarse pudrir antes de usarse como tinte —pinta azul. En esta comunidad, todos los colores tienen su nombre en tsotsil menos el azul: ya se perdió la palabra que lo nombra.



Ta abie li kuiletik pasbil ta noj sbonik ta mix, smanik ta San Antrex mi ch'aval teye staik ta Jovel ta ts'e mi mo'oje ta sak. Ja mu xlok sbonil, xtal xa ta syijil sbenta stunesik ta joloviletik pasbil ta tampatil.

Li jolovile ko'ol smeltsajik ta tuxnuk o mi mo'oje ta tsotsil chij. Bai schobeik lek ta ba'al li nojetik ta komen. Li komene pasbil ta jun te' oy ep sjomolil ja sbenta kaktik kusi snatil, smukul li k'uil ts'ekile, ja jech

stikik jun te' ta slikem chiuk ta slajem.

Tey ta slajebale xchukik ta jun poste o mi mo'oje ta jun muk ta te', ta slikeme ja no'ox xchukik lek li tampatil.



Los huipiles de hilo se hacen con hilo *mish* teñido, crudo o blanco que se compra en las tiendas de San Andrés o San Cristóbal, es el mejor y no despin-ta. Ya viene del

grosor que se necesita en los telares de cintura.

El telar se prepara igual, sea para tejer lana o para tejer algodón. Primero se extienden los hilos verticales de la urdimbre en el urdidor, que es un palo largo con varias hendiduras que permiten cambiar el largo de la prenda. Allí se colocan los palos del principio y del fin; uno se amarra a un poste o árbol y el otro lleva la banda o mecapal que va atado tras la cintura. En el caso de los chales para cargar niños, y en algunas prendas comerciales, se urden hilos de distintos colores; los huipiles para uso en la comunidad llevan urdimbre blanca.

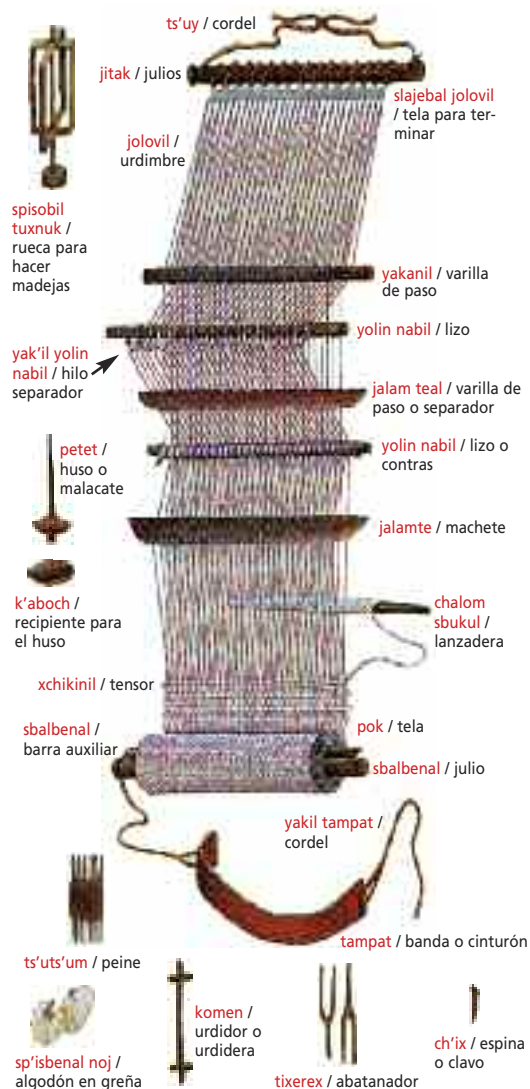


Ta yanetik ts'isobil jech kucha'al jitsil chiuk yan pak'aletik sbenta xchonolajik. K'alaluk spasik schobeik nojetik ta ep sbonil.

Mi cholvil xa oy li jolovil tsakik jk'ot sni' noj, jun no'ox, li yane mo'oj jelvil spasik, li k'usi stamik k'alaluk smeltsajik sjelik k'alaluk ch'akik velta. Snojik lek ta noj li chalom sbukul ta ep sboniletik o mi mo'oje naka ta sak. K'alaluk spasik jolovil k'usitik muyuk lek spotsil, bai sjalik set no'ox ta slikem chiuk ta slajebal

Ya medida y acomodada la urdimbre se pepena un hilo sí otro no y se amarran con una lazada de hilo fino en las dos contras o lizos, que son las que se levantan al tejer la trama horizontal; se cambian en cada vuelta abriendo la urdimbre con dos separadores. Se llenan las lanzaderas con hilos de colores o blancos para hacer el tejido. Se teje un pedacito liso al principio y al fin para fijar los hilos y el ancho del lienzo. Montar el telar toma un día

JOLOVILETIK PASBIL TA JCHUKBENALTIK TELAR DE CINTURA



ja sbentail scholbeik lek li nojetik
chiuk sta smuk'ul li jolovil ta sliklijil.

Sbenta stikik, scholbeik sk'otol li
nojetik ch'ich jun k'ak'al.

Li spisbenal noj ja sbenta mu sok li
jolovil chiuk mu xbat ta xokon. Xlik
jolovil naka ta yakil yolin nabil,
stsinik lek ta jalamte', snitik lek li
jolovil ta syalal sbektal antsetik.

Li buchutik sna spasik lek
joloviletik ja ti buch'utik pim spasik
chiuk lek tsinil.

Li nojetik ta slikem jaik mas
tsotsem, ta slajebal ja set tsinil
xk'om, ja jech stak k'elel spatil xchiuk
syutil li jolovile, li k'usitik xlik ta spat
xlaj ta sjelavel jech kucha'al ta jun
jolovil ta xpokok xyal ta sjelavel
chiuk xmuy ta spatil. Li joloviletik
mu stak tuch'el ja yu'un spasik ta
k'usi smukul skanike, ta sjelik snatil
nojetik xchiuk smukule.

Ta sbalbenal ja tey bu xbat li skotol
k'usi jalbil xa oy, ja sbenta muk
chechel xkom xtun no'oxtok sbenta
stsinik lek li jolovile.

entero. Un otate llamado medida es la
guía que mantiene bien extendido
horizontalmente el tejido, lo tensa
para que no se enchueque el lienzo.

La prenda se comienza con tejido
liso apretándolo bien con el machete,
estirando bien la urdimbre con el
peso del cuerpo. Las mejores tejedo-
ras son las que tejen tupido y bien
apretado. Los hilos del principio
están más tensos que los del final y
así se conoce el revés y el derecho de
un tejido, que comienza con la parte
de atrás y termina con la delantera.

Los tejidos no se cortan, se tejen
los lienzos del tamaño requerido
cambiando la medida de los hilos de
la urdimbre a lo largo y ancho.







Li sbalbenal nopol xkom ta sbektal li antse, mi ilaj xa syo'onik ta jun k'ak'al, pakal xkom li teetik chiuk nojetik. K'alaluk smeltsajik k'u'il sbenta slumalik xtun yu'unik yoxibal jalel, ch'ich no'oxtok oxibal chuk sakil noj. Cha'chuk tsoj, chiuk jun chuk'il ta ike. Ch'ich no'oxtok yan nojetik ta yantik sbonil. Sbenta xlaj skotole ch'ich xchaníbal úal.

Li k'uile smeltsajik ta oxim jis pok li june ja sbenta spatil chiuk sjelavel ja sme xkaltike, ch'ich no'oxtok xchival ta sxokon ja tsebetik sbi, xtun ta skob li k'uile. Skotol kuiletik xkom jech kucha'al jun cruz ta olol k'u'il; jomol xkom, ja sbenta x'och li sjolike. Ja tey bu xyal chiuk snel li k'u'il. Mu stak tuch'el li noj. ja no'ox slokesik li noje k'alaluk laj. Xa ta meltsanel li k'uile.

Sbenta smeltsajik li lok'oletik xlikil ta schikinil li lok'ole, chiuk sjalelik ta ep vonvil noj. Xjelavik jun sbukul ta kusi sbonilal skanike. Mi yakik xa velta xjelab jun noj ta sak, ja sbenta scholve li jolovile.

El palo donde está el tejido ya hecho, se va enrollando sobre otro, para que no esté suelto y se pueda apretar bien el tejido, que siempre debe quedar cerca del cuerpo de la tejedora. Cuando se acaba la jornada del día se enrollan todos los palos y los hilos juntos. Para hacer un huipil tradicional con sus tres lienzos que se unen al final se ocupan tres manojos de blanco, dos de rojo y uno de negro, además de hilos sueltos que le dan toques de color. Toma más o menos cuatro meses hacerlo.

El huipil se hace de tres tiras: una para el cuerpo que se llama la madre y dos laterales, sus hijas, que forman las mangas. El diseño de color forma una cruz y el centro del huipil es el hueco para la cabeza, que se disminuye y remata sin cortar los hilos. Al final, se termina la prenda cortando los hilos del cuello y bordando con aguja la unión entre las tres partes.

Para comenzar el dibujo se pepenan los puntos del diseño y se tejen con hilos de colores, pasando una lanza-









Li ik' chiuk tsoj nojetik xjelab ta sxokon jolovile, ta spatil lokole mas pimil xkom, mi skanik ch'akik yan sbon sjalelik ta yalel muyel stikik set noj ta smukul snatil xtun yu'unik, mu x'ech ta skotol li jolovil ja no'ox stikik, o mi mo'oje stuchik bu skan li lok'ole.

Ta slikem, ta sxokon, chiuk skobik oy jeltos, yu'un jelel buchu spas li joloviletik. Kapal xkom li bats'i lok'oletik. Chiuk li sjeltosel jelel spasik xa k'alal x'ech javiletik, ja no'ox ta skotol k'uiletik yichoj ik'al crusetik, chiuk slokol ta schanibal chikin, bonvil ta tsoj chiuk set set voniletik, ja li kusitik spas mantal

dera con el hilo del color correspondiente. Después de cada vuelta de color va una de hilo blanco, que es la que sigue y ordena el tejido de la tela. Los hilos rojos y negros pasan de lado a lado del tejido, detrás del dibujo, que queda de doble grosor. Los detalles de colores se tejen como brocado: aplicando un trozo cortado de hilo del tamaño que requiere el diseño, sin atravesar todo el tejido: se cortan y se meten donde el dibujo manda.

El principio, las orillas, las mangas varían según el gusto de la tejedora, que combina los dibujos tradicionales mezclándolos y modificándolos, añadiendo e inventando cada vez, variando así de un huipil a otro; y aunque a primera vista parezcan iguales, son diferentes. Sin embargo, todas las prendas deben tener cruces negras y rombos rojos con pequeños puntos de color: son los que mandan en la cuenta de los hilos y el diseño del huipil. La parte central casi siempre tienen cuatro hileras en el pecho y la







syepalil nojetik chiuk li k'usba ta x'komo' li k'uile, bakintik yichoj chanibuk nojetik xbatik ta yolon chiuk jovoik sbenta li xchibal sneken, stak spasik ta jukub crusetik mi mo'oje ta oxim no'ox.

Ta slikem chiuk ta slajebal li jise xbat ta olol chiuk schibal skob ko'ol xkomik ta jk'optike skotol li boniletik oy sbi li yanetike xtalik sjalelil ta yan teklumetik, jech kucha'al Chamula, Tenejapa, chiuk Malalena.

Spasik ta slokol k'uil Andreseños ja spasik buchutik snaik jalel. Li buchutik spas joloviletik oy sjeltosel ta li bats'i k'uil slapik li naklometik xchiuk li k'uile sbenta xchonolajik ja ko'ol li slokole, li sbone, smukul, chiuk li ku x-elan pasbil ja jelel.

espalda y una quinta en los hombros, aunque pueden también ser de siete cruces o de tres. El principio y el fin del lienzo central y las dos mangas son siempre iguales y más o menos tejidas según la complejidad del lien-



zo central, para balancear la prenda completa.

Cada diseño tiene su nombre. Algunos provienen de tejidos de otros municipios —de Chamula, de Tenejapa, de Magdalena— que a su vez reinterpretan los dise-

ños andreseños y los incorporan a sus prendas.

Los huipiles y textiles para uso de las tejedoras son diferentes de los que se venden como artesanías: aunque los dibujos son los mismos, los colores, tamaño y forma de las prendas son distintos. Cuando se tejen





K'alaluk sjalelik píxel vaj, kojinetik, ak'el kelel, jitsil xchiuk yanetik jolovil stak kapel sboniletik, chiuk slokol, ta bats'i k'uile mu xu'.

Li lok'oletik spasike jaik li slok'ol ta chanib schikinil, crusetik, xpokok, xchiuk ch'ulviniketik.

Li xchivale, xpokok xchiuk ch'ulviniketik jutuk muk bu ko'olik. Li sjeltos ch'alik li spas joloviletik jaik: Li syokik xpokok ta skel ta yolon, li chulviniketik li syoke ta ak'ol skel, chiuk oy skoronil oy yichoj chib oxib sbon ta sjol.

servilletas, cojines, muestrarios, tapetes chales y demás prendas comerciales, hay más libertad para combinar que en los huipiles y chales que usan en la comunidad.

Los dibujos más comunes son los rombos, cruces, sapo, santo. Santos y sapos son muy parecidos, las tejedoras de este colectivo opinan que los sapos se distinguen porque tienen las patitas para abajo y los santos, en cambio, las tienen hacia arriba y llevan su coronita o aureola, que son uno, dos o tres puntos en la cabeza.



Li jalel sat ts'isobil sak luch, ta yan lumaletik jelel sbi, ch'alike vinajel, o mi mo'oje k'anal. Xtil tun sbon naka ta cruz. Chiuk xtun ta skob li k'uile xtun yu'unik kalaluk smeltsajik sk'uil tsebetik.

Li yan lok'ometik jaik: nichim, max, pepen, ni'etik, jachom jolil, ni bakil choy, sbankilal xpokok, nuti', murux, chiuk santoetik. Li chone chiuk tsek ja lek ojtikinbil. Li chone tsakal xbat chiuk nichim oy sch'ixal, smeltsajik no'oxtok li tuluk, ja xtal ta slumal Chamula te la skelik ta chulmetik rosario.

El tejido ojo de bordado, *sak luch*, que en otras comunidades llaman cielo o estrellas, son destellos de color sobre un campo de cruces y se usa sobre todo en las mangas. Algunas blusas de niñas son tejidas solamente con este diseño.

Otras figuras son flor, mono, mariposa, puntas, peine, espina de pescado, hermano del sapo, bolsa, rizado y combinados. La serpiente y el alacrán son más tradicionales, la culebra casi siempre va con flor y tiene espinas. El guajolote se teje aquí, pero es





Li k'uiletik x'ojtikinik ta vo'ne jaik
li kusitik te vonvil pak'al ta ton ta
yaxchilan. Tey stak kelel li cruse
chiuk li xpokok. La spasik ta sjavilal
725 muk to bok'em chul totik Kristo,
abie stsakik li ku x-elan pasbil sbenta
spasik ta Sk'uilik. Maya luch sbi. Ja
jech slokol kuil
antsetik ta vo'ne. Ta jlumaltik
Chiapae. Chiuk ta spakalil
chulmetike. Yich xa oy
tom javil stsakik ta
pasel ta k'uil sbenta
xchonik ta Jovel, ja li
p'ijil viniketik las
ch'ichik ta muk.

Li antsetike ta slap li
stsekike xchiuk
sk'uik bu abolsba
ta jujun k'ak'al,
lek chukbil ta
jalvil chuk ta
schukbenal chutik.

Kapbots ta nojetik jech kucha'al yax
kulan ja pasbil ta chenaho chiuk
jovel, ja pasbil ta ts'isobil kuil. Li
mantae chich batel nichimetik ta

copiado de la virgen del Rosario de
San Juan Chamula.

Los huipiles más antiguos que
conocemos, son los que aparecen
labrados en la piedra de
los dinteles de
Yaxchilán, donde vemos
las figuras de la cruz y
del sapo. Son del año
725 antes de Cristo.
Ahora se copia ese dise-
ño y se le llama *maya
luch*, pero vivió todo ese
tiempo en los trajes de
las mujeres de Chiapas y
en los vestidos de las
santas, antes de que los
investigadores y estudiosos
volvieran a introducir el
diseño arqueológico
entre las mercancías
finas para la venta de San
Cristóbal, apenas hace unas décadas.

Las mujeres usan blusas y huipiles
más sencillos para diario, bien faja-
dos por un ceñidor, dentro de la
falda. Éstas son enredos de tela azul





snopsba kucha'al ta sts'isikta xjel
chiuk li sbone kucha'al stunik ta ju
jun teklum.

Xchiuk stunik li schukik sbenta
antsetike li ta Ju jun teklum, li
tsebetik stunik li sk'uik tsettsel k'al
vikitik li chanemik talel ta vo'ne.

Li antsetike jech to stunik li sk'uik
ta tuxnuk pim chiuk luchbil k'uil ta
nichimetik chiuk cruz, ta sjelik
k'usba skan ta skupinike. Li yax
ku'an nichime chiuk ik'e toj echem
stunik li abi k'ak'ale.

K'al ta sluchike toj ep amtel chiuk
ta vokol ta jalel, xchiuk li antsetike
snaik pasel xcha'vokol.

Li viniketike ja xa no'ox stunik ta ju
jun k'in chiuk ta Ju jun tsobojel bu
tsots k'oplal, jech kucha'al buch'u oy

hecha en Chenalhó o San Cristóbal
en telares mecánicos. La tela se une
con distintos bordados que cambian
de comunidad a comunidad. Pueden
ser florecitas, cruces, caminos de
colores tupidos —que son los que se
usan aquí. Este lienzo se pliega con
tablitas bajo la faja. En los lugares
más tradicionales las niñas usan
enredos y huipiles desde pequeñas;
en otras partes, solamente los usan
en las fiestas o para salir.

Las mujeres también usan blusas de
algodón grueso con flores bordadas de
punto de cruz, que se modifican
según el gusto y la moda. Las de flo-
res moradas y negras se usan mucho
ahora. Bordar es tan laborioso y difícil
como tejer, y algunas mujeres domi-
nan las dos técnicas.

Los hombres usan atuendos tradi-
cionales solamente en fiestas o reu-
niones importantes, cuando son auto-
ridades o tienen algún cargo. Llevan
camisa blanca de algodón con man-
gas tejidas de rayas rojas, chamarro
de lana negro —o gris con rayas blan-





muktik yamtel chichik
 batel sakil k'uil ta tux
 nuk chiuk li skobe ja
 jalvil ta tsajal noj, chiuk
 ik'al chij o mi mo'oje
 sak chiuk
 stsibal, muyuk skom ta
 stunik no'oxtok pok'il
 sbenta ta schuk'o li
 schutike, spixolik chiuk
 lixton pixol chiuk sakil
 bexal ta tuxnuk ta xkot
 ta sjol yakanik chiuk
 varach.

Li jch'ul totike slapbeik li sk'uik
 kucha'al li sk'uike ta ju jun teklum.

Li ta ju jun teklum ta xakbeik
 tsebetik o mi mo'oje buche chamem
 smalal ja chakbeik sjal li sku' totik ta
 vinajel ja to buch'u lek snaik spasel.

Li jchultotik ta vinajel ta Ju jun
 teklum ch'ichbeik batel sk'u spok, cha
 lom ox lom jech kucha'al bu toj molik
 xa. Ta snakik bu snak'obil sk'u xchiuk
 bu nichimaltik. Le june ja te skelik
 batel k'usba pasbil ja jech xchavi'ik
 batel li skelul k'usba ti ta va'ne jalvil.



cas, sin mangas— con
 una faja roja en la cintu-
 ra, sombrero de cintas,
 calzones de algodón hasta
 la rodilla y huaraches.

Los santos también
 usan los trajes de las
 comunidades. En algunos
 lugares el cargo de teje-
 dora de los trajes de los
 santos se le da a una
 viuda o señorita que sean
 buenas tejedoras. En esta
 comunidad la mujer que

lo desee les hace voluntariamente su
 ropa. Los santos de la comunidad lle-
 van varios trajes sobrepuestos; cuan-
 do ya están muy viejos, se guardan
 en su baúl de
 ropa y adornos.
 De allí se copian
 muchos diseños
 y así se conserva
 un muestrario
 de los tejidos
 durante muchísi-
 mos años.



Li tsebetik ta xchanik sjalel k'al
vikitike jech kucha'al yichojik vaxakib,
lajuneb, lajchaeb javil.

Li sme'ike ja ch'ak ta ilel chiuk
chich batel jun javil sbenta xchanik
lek sjalel chiuk slapel ta yantik snaik
k'usba ski'ik stukik li sk'uike jech
kucha'al li abi k'ak'al yak sjel li ajualil
toj ep xlokik li viniketik ta ju jun
teklum, epik keremetik xchanik
k'usba ta ts'iel chiuk sjalel sbenta
skolta sbaik ta tak'in ja jech ch'alik li
tsebetik ti me lek spasike

Li Ju jun vun li'i ja li spasik tsop
tsebetik antsetik buch'utik sjalik
k'uiletik ja buch'utik yichojik
bokolik bu Toyol ta Chiapae
Oventik smunicipioal San
Antrex.

Las niñas aprenden a tejer desde
pequeñas —ocho, diez, doce años.
Sus madres las enseñan y tardan
hasta un año en aprender bien a usar
el telar y otro más en poder urdirlo y
prepararlo ellas solas. Por la situación
política de la región, muchos hom-
bres no salen de sus comunidades;
algunos jóvenes han aprendido a bor-
dar y a tejer para ayudarse en sus
gastos y, según dicen las mujeres, sí
lo hacen bien.

Este libro se hizo con el grupo de
tejedoras de los Altos de Chiapas
Jalom Antzetic ta tzic vocoliv, en
Oventic, Municipio de San Andrés
Larráinzar.







K'U'IL ANTSETIK TA
SUMAL SAN ANTREX
EL HUIPIL DE
SAN ANDRÉS

se imprimió por encargo de la Comisión
Nacional de Libros de Texto Gratuitos en los
talleres de Compañía Editorial Ultra, S. A. de C. V.,
Centeno 162-2, colonia Granjas Esmeralda, alcaldía
Iztapalapa, C. P. 09810, Ciudad de México, en el
mes de noviembre de 2022. El tiraje fue
de 12,000 ejemplares.